

東嶽泰山天仙玉女碧霞元君；

Du Pic de l'Est les deux dieux vénérables qui président l'un à l'augmentation du bonheur, l'autre à la diminution du bonheur.¹⁾

東嶽掌增福畧福二位尊神；

Du pic de l'Est celle qui fait avoir des enfants et des petits-enfants, des neuf cieux, la princesse, sainte dame protectrice des appartements des femmes.²⁾

東嶽子孫九天衛房聖母元君；

Du *Kiang-tong* le dieu fidèle et propice, élevé et bien-faisant.³⁾

江東忠祐崇惠之神；

Du palais du Pic le *t'ai-wei*, le général *Tchou*, et les grands chefs commandant en premier et en second les troupes

嶽府太尉朱將軍都副統兵大元帥；

De la cour du Pic les sombres magistrates des soixante-quinze tribunaux.⁴⁾

嶽庭七十五司冥官

Le *T'ai chan* avec son panthéon de dieux et de déesses ne secourt pas seulement les milliers de pèlerins qui vont chaque année visiter la montagne sainte; il n'est même pas absolument nécessaire pour s'assurer son bon vouloir de se rendre dans les temples que chaque ville de la Chine septentrionale lui a élevés; on peut obtenir son aide d'une manière efficace et constante en ayant recours aux amu-

1) On voit sur le *T'ai chan* un petit temple consacré à celui qui augmente le bonheur; voyez le chapitre *Description du T'ai chan*, no. 65.

2) C'est l'une des deux acolytes de la *Pi hia yuan kiun*; cf. p. 37, lignes 24—27.

3) Je n'ai pu trouver aucun renseignement sur cette divinité.

4) Ces dieux sont ceux qui président aux soixante-quinze cours de justice représentées le long des murs de la cour principale dans les temples du *T'ai chan*.